

保健医療分野で使える多言語ツール

○外国人向け多言語説明資料 12か国語 厚生労働省

mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/iryuu/kokusai/setsumei-ml.html

○多言語医療問診票 23言語 神奈川国際交流財団

[多言語医療問診票 \(kifjp.org\)](https://kifjp.org)

○予防接種予診票 予防接種リサーチセンター 17言語

[Foreign Language 外語／公益財団法人予防接種リサーチセンター \(yoboseshu-rc.com\)](https://yoboseshu-rc.com)

○くすりのしおり 英語版 薬の適正使用協議会

[Kusuri-no-Shiori\(Drug Information Sheet\) \(rad-ar.or.jp\)](https://rad-ar.or.jp)

○静岡リトルベビーハンドブック 外国語版7言語 静岡県子ども家庭課

[しずおかリトルベビーハンドブック | 静岡県公式ホームページ \(pref.shizuoka.jp\)](https://pref.shizuoka.jp)

以下は、武田先生からご紹介いただいた母子保健にかかわる情報です

母子保健について、かながわ国際交流財団（KIF）が精力的に取り組まれています。

◎ KIF の「外国人住民子育て支援事業」の資料

<https://www.kifjp.org/child/>

◎ 外国人住民のための子育てチャート

<https://www.kifjp.org/child/chart>

◎ 母子保健の支援者向けガイドブック

<http://www.kifjp.org/child/catalog01>

外国人妊産婦さんの受診に関する医学的な細かいことに関しては、聖路加国際大学の五十嵐さんが代表の RASC 多文化医療サービス研究会で、以下の多言語資料を出しています。

◎ ママと赤ちゃんのサポート

<https://rasc.jp/momandbaby/>

市民団体である Mother's Tree Japan さんのホームページには**出産関連のツール**があります。

◎ 出産のときにやくだつ指さしボード

<https://mothers-tree-japan.org/tools/pointing-board-childbirth/>

◎ その他ツール

<https://mothers-tree-japan.org/tools/>

◎KIF と「とらみど助産師コミュニティ」という助産師グループと一緒に作成

退院指導のチェックリスト、産前・産後確認シート、「新生児訪問及び赤ちゃん訪問」訪問員用コミュニケーションツール、外国人ママが日本で安心して出産するために。

<https://www.kifjp.org/child/supporters#boshihoken>

◎「とらみど助産師コミュニティ」という団体では毎月、**外国人妊産婦さんへの対応**をどのようにしたらよいか、やさしい日本語と多言語を駆使して文化的背景も考慮しながらどのように対応していいかを毎月考えているようです。ウェブサイトはこちらです。 <https://tramid.hp.peraichi.com/>

◎KIF では役所の母子保健担当課とともに、**日本語で多言語を見せながら話す紙芝居型母子手帳交付マニュアル**を作成されています。動画は以下の通りです。

<https://kifjp.box.com/s/x479c4tp69ox3pek891vfzcgdqoejuvh>

◎**産後うつ**のチェック（一般的に使われている「エジンバラ産後うつ病質問票（EPDS）」）はかなり多くの言語になっています。オーストラリア・ニュージーランド・カナダなど多民族国家で活用されています。ニュージーランドヘルスナビゲーターの情報（13 言語）

<https://www.healthnavigator.org.nz/tools/e/edinburgh-postnatal-depression-scale/?tab=22529>

オーストラリアビクトリア州の情報（25 言語）

<https://www.healthtranslations.vic.gov.au/site-14468/resources/edinburgh-postnatal-depression-scale-epds>

カナダブリティッシュコロンビア州の情報（13 言語）

[http://www.perinataleservicesbc.ca/health-professionals/professional-resources/health-promo/edinburgh-postnatal-depression-scale-\(epds\)](http://www.perinataleservicesbc.ca/health-professionals/professional-resources/health-promo/edinburgh-postnatal-depression-scale-(epds))

「医療者のための優しい日本語」ワークショップ 参考資料

聖路加同窓会 埼玉県支部

(2024.9.26.)